

استخدام ChatGPT في تعليم الترجمة (دراسة حالة في قسم تعليم اللغة
العربية بجامعة الاسلامية الحكومية مندايلىنج ناتل)



البحث العلمى

مقدم لتكميل شرط من الشروط المقررة لنيل شهادة المرحلة الجامعية
بقسم تعليم اللغة العربية

إعداد:

نور عادلة

رقم القيد: ٢٢٠٤٠٠٠٥

قسم تعليم اللغة العربية
بجامعة الإسلامىة الحكومىة

منداىلىنج ناتل

سنة ٢٠٢٦

استخدام ChatGPT في تعليم الترجمة (دراسة حالة في قسم تعليم اللغة العربية
بجامعة الإسلامية الحكومية مندايلينج ناتل)



البحث العلمي

مقدم لتكميل شرط من الشروط المقررة لنيل شهادة المرحلة الجامعية

بقسم تعليم اللغة العربية

إعداد:

نور عادلة

رقم القيد: ٢٢٠٤٠٠٠٥

المشرفة الثانية

إسرى حيايتي درمان الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٩٣٠١٠٨٢٠١٩٠٣١٠١٥ رقم التوظيف: ١٩٨٧٠٣١٣٢٠١٩٠٣٢٠١٢

المشرف الأول

الدكتور أحمد نور الهدى سلماس الماجستير

قسم تعليم اللغة العربية

بجامعة الإسلامية الحكومية مندايلينج ناتل

سنة ٢٠٢٦

إقرار الطالبة

أنا الموقعة أدناه، وبياناتي كالتالي:

الاسم الكامل

: نور عادلة

رقم القيد

۲۲. ۴. ۰. ۰:

تاریخ المیلاد

: موارامایس جامبور ۸ أغسطس ۲۰۰۳

العنوان

موارامایس جامبور :

أقر بأن هذه الرسالة التي حضرها بالموضوع: "استخدام ChatGPT في تعليم الترجمة (دراسة حالة في قسم تعليم اللغة العربية بجامعة الاسلامية الحكومية مندايلينج ناتل)" قد كتبها بنفسه وما زورها من إبداع غيري أو تأليف الآخر. وإذا ادعى أحد استقبالا أنها من تأليفه وتبين أنها فعلا ليست من بحثي فأنا أتحمل المسؤولية على ذلك وحررت هذا الإقرار بناء رغبتي الخاصة ولا يجبرني أحد على ذلك

بایابونجان یولیو ۲۰۲۶



الباحثة

نور عادلة

رقم القيد: ٢٢٠٤٠٠٥

تقرير المشرفين

بسم الله الرحمن الرحيم، الحمد لله رب العالمين والصلاة والسلام على أشرف الأنبياء والمرسلين وعلى آله وصحبه أجمعين.

بعد الاطلاع على البحث العلمي التي قدمته الطالبة:

الاسم : نور عادل
رقم القيد : ٢٢٠٤٠٠٥

موضوع البحث : " استخدام ChatGPT في تعليم الترجمة (دراسة حالة في قسم تعليم اللغة العربية بجامعة الاسلامية الحكومية مندايلينج ناتل)"
وافق المشرفان على تقديمه إلى مجلس الجامعة.

بايابونجان يوليو ٢٠٢٦

المشرفة الثانية



إسرى حياي درمان الماجستير

المشرف الأول



الدكتور أحمد نور الهدى سلمس الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٩٣٠١٠٨٢٠١٩٠٣١٠١٥ رقم التوظيف: ١٩٨٧٠٣١٣٢٠١٩٠٣٢٠١٢

تقرير لجنة المناقشة

عنوان البحث : استخدام ChatGPT في تعليم الترجمة (دراسة حالة في قسم تعليم اللغة العربية بجامعة الإسلامية الحكومية مندايلينج ناتل)

إعداد الطالبة : نور عادلة رقم القيد : ٢٢٠٤٠٠٠٥

قد ناقشت الطالبة هذا البحث أمام لجنة المناقشة، وقررت لجنة المناقشة قبولها شرطاً لنيل درجة البكالوريوس في قسم تعليم اللغة العربية، وذلك في يوم الثلاثاء ٢١ يوليو ٢٠٢٦ م. وتتكون لجنة المناقشة من السادة الأساتذة:

- | | | | |
|---|---------------|----------|---|
| ١- سيف الدين ريطانجا الماجستير | مناقشا | التوقيع: |  |
| رقم التوظيف: ١٩٩١٠١٠٧٢٠١٩٠٣١٠١٤ | | | |
| ٢- فضلا مشكورا ستيادي الماجستير | مناقشا | التوقيع: |  |
| رقم التوظيف: ١٩٩٢٠٢٠٦٢٠١٩٠٣١٠١٦ | | | |
| ٣- الدكتور أحمد نور الهدى سلماس الماجستير | مناقشا ومشرفا | التوقيع: |  |
| رقم التوظيف: ١٩٩٣٠١٠٨٢٠١٩٠٣١٠١٥ | | | |
| ٤- إسرى حياقي درمان الماجستير | مناقشة ومشرفة | التوقيع: |  |
| رقم التوظيف: ١٩٨٧٠٣١٣٢٠١٩٠٣٢٠١٢ | | | |

يعتمد،

رئيس جامعة الإسلامية الحكومية مندايلينج ناتل



الأستاذ الدكتور

رقم التوظيف: ١٩٩٣٠٣١٢١٠٠٠٢

التجريد

نور عادلة (٢٠٢٠، ٤٠٠٠٥) استخدام ChatGPT في تعليم الترجمة (دراسة حالة في قسم تعليم اللغة العربية بجامعة الإسلامية الحكومية مندايلينج ناتل) تهدف هذه الدراسة إلى معرفة استخدام ChatGPT في تعليم الترجمة، وتحديد الصعوبات التي يواجهها الطلاب في استخدامه، وتحليل الفوائد التي يحققها لهم، وكذلك معرفة أثر استخدام ChatGPT في تنمية مهارات الترجمة لدى طلاب قسم تعليم اللغة العربية بجامعة الإسلامية الحكومية مندايلينج ناتل. استخدم هذا البحث المنهج الكيفي بأسلوب دراسة الحالة. وقد جمعت البيانات من خلال المقابلات مع طلبة الفصل الثامن في قسم تعليم اللغة العربية والمحاضر المسؤول عن مادة الترجمة والوثائق. وتم تحليل البيانات من خلال تقليل البيانات، وعرضها، واستخلاص النتائج. أظهرت نتائج البحث أن ChatGPT يستخدم كوسيلة داعمة في تعلم الترجمة لمساعدة الطلبة على فهم المفردات، وترجمة النصوص العربية، وفهم محتوى النصوص، وإنجاز مهام الترجمة. وتمثلت التحديات التي وجدت أن نتائج الترجمة قد لا تتوافق أحيانا مع سياق النص، إضافة إلى قلة الشرح المتعمق لقواعد النحو والصرف، ووجود اختلافات في نتائج الترجمة. أما فوائد استخدام ChatGPT فتتمثل في المساعدة على فهم المفردات الصعبة، وتسريع عملية الترجمة، وتسهيل فهم النصوص، والمساعدة في صياغة ترجمة أفضل. كما أن استخدام ChatGPT كان له أثر إيجابي على مهارات الترجمة لدى الطلاب، خاصة في تحسين فهم النصوص والقدرة على صياغة الترجمة. وبناء على نتائج البحث، يمكن الاستنتاج أن ChatGPT يؤدي دورا مهما كوسيلة داعمة تساعد في عملية تعليم الترجمة. ومع ذلك، ينبغي أن يكون استخدامه مصحوبا بفهم قواعد اللغة العربية وتوجيهات المحاضر حتى تتطور مهارات الترجمة لدى الطلاب على النحو الأمثل.

الكلمات المفتاحية: ChatGPT ، تعليم الترجمة، اللغة العربية، طلاب قسم تعليم اللغة العربية.

ABSTRACT

Nur Adilah (22040005) The Use of ChatGPT in Translation Learning: A Case Study of Students of the Arabic Language Education Study Program at STAIN Mandailing Natal This study employed a qualitative approach using a case study method. This study aims to examine the use of ChatGPT in translation learning, identify the challenges faced by students in its use, analyze the benefits gained by students, and investigate the impact of ChatGPT on the translation skills of students in the Arabic Language Education Study Program at State Islamic College (STAIN) Mandailing Natal. Data were collected through interviews and documentation involving eighth-semester students of the Arabic Language Education Study Program and the lecturer of the Translation course. Data analysis was conducted through data reduction, data presentation, and conclusion drawing. The findings revealed that ChatGPT is used as a supporting tool in translation learning to assist students in understanding vocabulary, translating Arabic texts, comprehending reading materials, and completing translation assignments. The challenges identified include translation results that are sometimes inconsistent with the context of the text, a lack of in-depth explanations of Arabic grammar and morphology, and differences in translation outcomes. The benefits of using ChatGPT include helping students understand difficult vocabulary, accelerating the translation process, facilitating text comprehension, and assisting in producing better translation results. Furthermore, the use of ChatGPT has a positive impact on students' translation abilities, particularly in improving text comprehension and translation composition skills. Based on the findings, it can be concluded that ChatGPT serves as a supporting tool that assists the translation learning process. However, its use should be accompanied by an understanding of Arabic linguistic rules and guidance from lecturers to ensure the optimal development of students' translation skills.

Keywords: ChatGPT, Translation Learning, Arabic Language, Arabic Language Education Students.

ABSTRAK

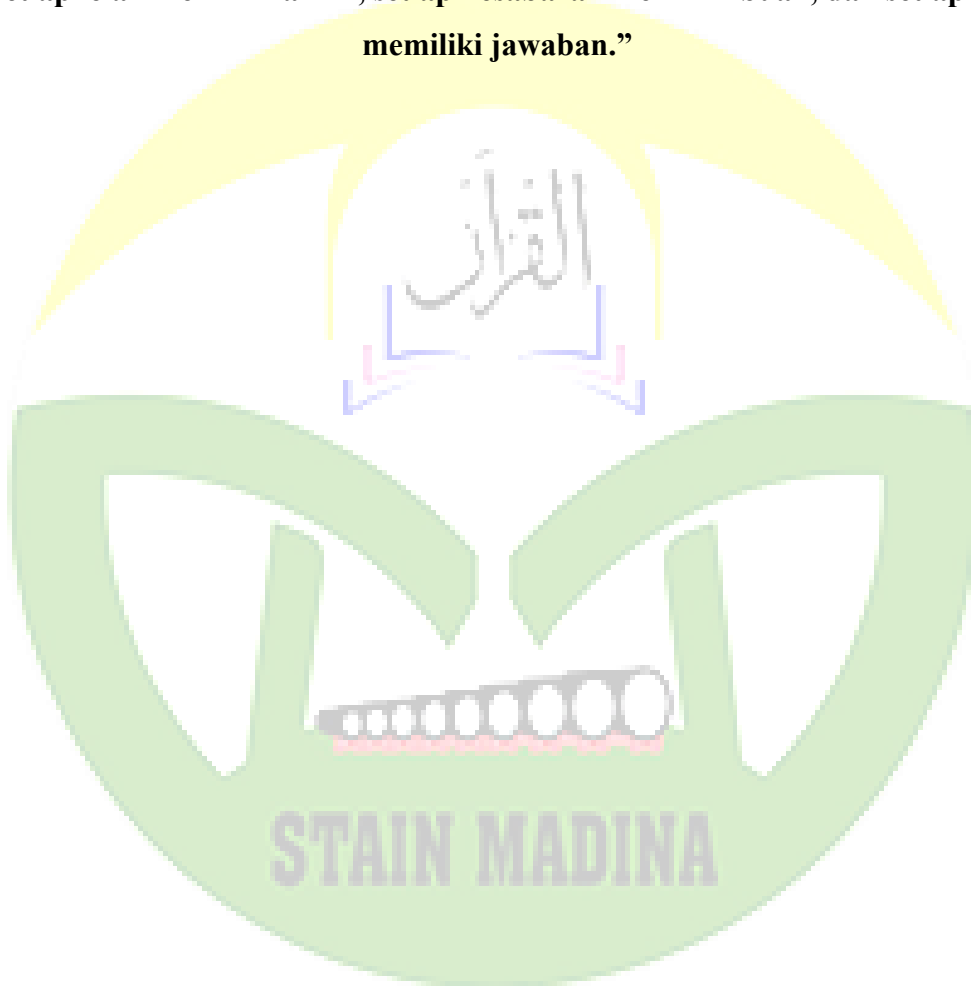
Nur Adilah (22040005) Penggunaan ChatGPT dalam Pembelajaran Tarjamah Studi Kasus Mahasiswa Pendidikan Bahasa Arab Sekolah Tinggi Agama Islam Negeri Mandailing Natal. Penelitian ini bertujuan untuk mengetahui penggunaan ChatGPT dalam pembelajaran tarjamah, mengidentifikasi kendala yang dihadapi mahasiswa dalam penggunaannya, menganalisis manfaat yang diperoleh mahasiswa, serta mengetahui dampak penggunaan ChatGPT terhadap kemampuan tarjamah mahasiswa Program Studi Pendidikan Bahasa Arab Sekolah Tinggi Agama Islam Negeri Mandailing Natal. Penelitian ini menggunakan pendekatan kualitatif dengan metode studi kasus. Data diperoleh melalui wawancara dan dokumentasi terhadap mahasiswa semester VIII Program Studi Pendidikan Bahasa Arab serta dosen pengampu mata kuliah tarjamah. Analisis data dilakukan melalui reduksi data, penyajian data, dan penarikan kesimpulan. Hasil penelitian menunjukkan bahwa ChatGPT digunakan sebagai media pendukung dalam pembelajaran tarjamah untuk membantu memahami kosa kata, menerjemahkan teks bahasa Arab, memahami isi bacaan, dan menyelesaikan tugas penerjemahan. Kendala yang ditemukan meliputi hasil terjemahan yang terkadang kurang sesuai dengan konteks teks, kurangnya penjelasan mendalam mengenai kaidah nahwu dan sharaf, serta adanya perbedaan hasil terjemahan. Adapun manfaat penggunaan ChatGPT adalah membantu memahami kosa kata yang sulit, mempercepat proses penerjemahan, memudahkan pemahaman isi teks, dan membantu menyusun hasil terjemahan yang lebih baik. Penggunaan ChatGPT juga memberikan dampak positif terhadap kemampuan tarjamah mahasiswa, terutama dalam meningkatkan pemahaman teks dan kemampuan menyusun terjemahan. Berdasarkan hasil penelitian, dapat disimpulkan bahwa ChatGPT berperan sebagai media pendukung yang membantu proses pembelajaran tarjamah. Namun, penggunaannya perlu diimbangi dengan pemahaman kaidah bahasa Arab dan bimbingan dosen agar kemampuan tarjamah mahasiswa berkembang secara optimal.

Kata Kunci: **ChatGPT, Pembelajaran Tarjamah, Bahasa Arab, Mahasiswa PBA.**

استهلال

"لكل تعب نهاية، ولكل صبر ثمرة، ولكل دعاء إجابة"

“Setiap lelah memiliki akhir, setiap kesabaran memiliki buah, dan setiap doa memiliki jawaban.”



كلمة الشكر والتقدير

بسم الله الرحمن الرحيم

الحمد لله نحمده ونستعينه ونستغفره، ونعوذ بالله من شرور أنفسنا ومن سيئات أعمالنا. من يهده الله فلا مضل له، ومن يضلل فلا هادي له. أشهد أن لا إله إلا الله وحده لا شريك له، وأشهد أن محمدا عبده ورسوله. فعناية الله سبحانه وتعالى وهدايته، استطاعت الباحثة كتابة هذا البحث كـ بعض الشروط المطلوبة للحصول على الشهادة المرحلة الجامعة في قسم تعليم اللغة العربية بكلية التربية وعلوم التعليم، في جامعة مندايلنج نائل الإسلامية الحكومية، بموضوع: "استخدام ChatGPT في تعليم الترجمة (دراسة حالة في قسم تعليم اللغة العربية بجامعة الإسلامية الحكومية مندايلنج نائل)". أتمت الباحثة هذا البحث بعون الله، وبمساعدة من كل جوامع، لاسيما من الوالدين والإرشادات والتوجيهات من المشرفين.

ثم تقدم الباحثة الشكر والتقدير على كل من إرشاد وإعانة بكل المساعدة، وبالتوجيهات الثمينة والنصائح القيمة في إتمام هذا البحث، كما يلي:

١. والد للباحثة أب صفار الدين وأم نور سعيدة وأخ وأخوات صلوا إلى الباحثة في كل يوم وأعطاها الدعم ولم تتوقفوا عن إعطاء الحب والمودة في كل وقت، والتضحيات التي لا تعد ولا تحصى وكنتم مصدرا للتحفيز.

٢. أستاذ الدكتور مارا سامين لوبيس الماجستير رئيس جامعة الإسلامية الحكومية مندايلنج نائل الذي قدم التوجيهات والإرشادات.

٣. أستاذ الدكتور أحمد نور الهدى سلماس الماجستير رئيس قسم تعليم اللغة العربية، وأستاذ حسن الدين الماجستير سكرتيري الذي أعطى الإذن والموافقة على موضوع الرسالة التي قدمتها الباحثة.

٤. أستاذ الدكتور أحمد نور الهدى سلماس الماجستير المشرف الأولى وأستاذة إسرى حياقي درمان الماجستير المشرفة الثانية على استعدادهم للاعطاء المساعدة والتوجيه خالص الشكر لهما من الباحثة.

٥. أساتذة وأستاذات قسم تعليم اللغة العربية الذين قدموا خدمتهم الأفضل في تثقيف الباحثة أثناء عملية المحاضرة.

٦. أستاذ توحيد الماجستير محاضر مادة الترجمة الذي ساهم في تقديم المعلومات والتوجيهات اللازمة لإنجاز هذا البحث.

٧. جميع طلاب الفصل الثامن بقسم تعليم اللغة العربية الذين شاركوا في المقابلات وساهموا في توفير البيانات اللازمة لهذا البحث.
٨. وكل أسرة الباحثة والذين لا يمكن ذكر أسمائهم واحدا فواحدا، والذين لم ينسوا الدعم لها والدعاء للباحثة حتى إتمام هذا البحث في الوقت المحدد.
٩. جميع الأصدقاء من قسم تعليم اللغة العربية الذين يدعمون الباحثة حتى الآن.

بايابونجان، يوليو ٢٠٢٦
الباحثة

نور عادلة
رقم القيد: ٢٢٠٤٠٠٠٥

STAIN MADINA

محتويات البحث

أ	إقرار الطالبة.....
ب	تقرير المشرفين.....
ج	تقرير لجنة المناقشة.....
د	التجريد.....
هـ	ABSTRACT.....
و	ABSTRAK.....
ح	كلمة الشكر والتقدير.....
ط	محتويات البحث.....

الفصل الأول : المقدمة

أ	خلفية البحث.....
ب	أسئلة البحث.....
ج	أهداف البحث.....
د	فوائد البحث.....
هـ	تحديد المصطلحات.....
و	نظام البحث.....

الفصل الثاني : الدراسات النظرية

أ	الإطار النظري.....
١	الترجمة.....
٢	تدريس الترجمة في تعليم اللغة العربية.....
٣	نظرية التعلم المعتمد على التكنولوجيا.....
٤	وسيلة تعليمية ChatGPT.....
ب	الدراسات السابقة.....

الفصل الثالث : منهجية البحث

أ	نوع البحث.....
ب	مكان وزمان البحث وتنفيذه.....

ج. مصادر البيانات.....	٢٤
د. طرق جمع البيانات.....	٢٤
هـ. تحليل البيانات.....	٢٥

الفصل الرابع : نتائج البحث ومناقشتها

أ. وصف البيانات.....	٢٧
١. النتائج العامة.....	٢٧
أ. الصورة العامة من جامعة مندايلينج ناتل الإسلامية الحكومية.....	٢٧
ب. رؤية ورسالة وأهداف جامعة مندايلينج ناتل الإسلامية الحكومية.....	٢٧
ج. موقع الجامعة الإسلامية الحكومية مندايلينج ناتل.....	٢٩
د. قسم تعليم اللغة العربية.....	٣٠
هـ. رؤية ورسالة وأهداف قسم تعليم اللغة العربية.....	٣١
و. المخبرون في البحث.....	٣٣
٢. النتائج الخاصة.....	٣٤
أ. استخدام ChatGPT في تعليم الترجمة.....	٣٤
ب. تحليل العوامل الدافعة والتحديات في استخدام ChatGPT.....	٣٦
ج. تحليل تصورات الطلاب حول فعالية ChatGPT في مساعدة عملية الترجمة.....	٣٨
ب. المناقشة البحث.....	٤١
أ. تحليل استخدام ChatGPT في تعليم الترجمة.....	٤١
ب. العوامل الدافعة والتحديات في استخدام ChatGPT.....	٤٢
ج. تصورات الطلاب حول فعالية ChatGPT في مساعدة عملية الترجمة.....	٤٣

الفصل الخامس : الخاتمة

أ. الخلاصة.....	٤٥
ب. الاقتراحات.....	٤٥

المراجع

١. المراجع العربية
 ٢. المراجع الانجليزية
 ٣. المراجع الاندونسية
- السيرة الذاتية
- ملاحق
- قائمة الصورة

- الصورة ١: نماذج من واجبات الترجمة
- الصورة ٢: توثيق المقابلة مع أستاذ مقرر الترجمة
- الصورة ٣: توثيق المقابلة مع طلاب قسم تعليم اللغة العربية

الفصل الأول

المقدمة

أ. خلفية البحث

تعد القدرة على ترجمة النصوص من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية إحدى المهارات الأساسية التي ينبغي أن يمتلكها طلاب قسم تعليم اللغة العربية، ولا سيما في الجامعة الإسلامية الحكومية مندايلينج ناتل. فتعليم الترجمة لا يقتصر على مجرد نقل الألفاظ من لغة إلى أخرى، بل يتطلب فهما عميقا للبنية اللغوية والسياق، إضافة إلى القدرة على نقل المعنى بدقة وبلاغة. وكانت الترجمة عملية فكرية عليا لأنها تتضمن فهما بين اللغات والثقافات (Julian 2025).

ومع ذلك، تظهر الوقائع الميدانية أن تعليم الترجمة لا يزال يواجه تحديات كثيرة. فكثير من الطلاب يعانون من صعوبة في ترجمة النصوص العربية بسبب محدودية المفردات، وضعف الفهم النحوي، وعدم الإلمام الكامل بسياق المعنى. وقد أظهرت نتائج الدراسة أجريت على طلاب قسم تعليم اللغة العربية أن معظمهم يواجهون صعوبات في ترجمة النصوص العربية الكلاسيكية بسبب نقص الفهم العميق للبنية والمعنى. كما يشعر بعضهم بنقص الدافعية بسبب اعتماد أسلوب التعليم المباشر دون وسائل تفاعلية أو كتابية. وغالبا ما يعد هذا الأسلوب التعليمي روتينيا مملا، مما يؤدي إلى بطء تطور مهارات الترجمة لدى الطلاب (Mustofa and Puspitasari 2025).

ويرى Sudjana (2008) أن الأساليب التقليدية في التعليم تمثل أحد العوامل التي تبطئ تطور مهارات الطلاب في الترجمة. كما أن هذا النمط لم يعد مناسباً في العصر الرقمي الذي يتطلب الإبداع واستخدام الوسائل التعليمية التكنولوجية.

ومع تطور التكنولوجيا، ظهرت ابتكارات عديدة في مجال الذكاء الاصطناعي، ومن أبرزها ChatGPT، وهو نموذج لغوي قائم على الذكاء الاصطناعي طورته شركة OpenAI. يستطيع ChatGPT فهم النصوص وإنتاجها بعدة لغات، بما في ذلك اللغة العربية والإندونيسية. وقد أظهرت نتائج الدراسات السابقة أن ChatGPT أثبتت فاعليته كأداة مساندة في تعليم اللغات، ولا سيما في إثراء الثروة اللغوية وتعزيز الفهم البنوي لتركيب الجمل (Izzati, Maulidi, and Fitria 2025).

ومع ذلك، فإن استخدام ChatGPT كوسيلة تعليمية في بيئة الجامعة، خصوصا في مادة الترجمة، لا يزال محدودا ولم يدرس بعمق. ففي الجامعة الإسلامية الحكومية مندايلينج ناتل، يستخدم ChatGPT من قبل الطلاب بشكل فردي، ولم يدمج بعد رسميا في العملية التعليمية. ومن ثم، تبرز

الحاجة إلى دراسات متخصصة لفهم مدى تأثير استخدام ChatGPT في تعليم الترجمة وتطوير مهارات الطلاب.

وقد بدأ بعض طلاب قسم تعليم اللغة العربية في الجامعة الإسلامية الحكومية ماندلينج ناتل باستخدام ChatGPT كأداة مساعدة في فهم النصوص العربية، حيث يرون أنه يساهم في فهم معاني الكلمات الصعبة وصياغة الجمل بشكل صحيح. غير أن استعمال هذه التقنية قد يؤدي إلى مشكلات أخرى، مثل الاعتماد الزائد على التكنولوجيا وضعف التحليل السياقي للنصوص ومن ثم، تعد دراسة فعالية وكفاءة ChatGPT في تعليم الترجمة أمراً ضرورياً في بيئة الجامعة.

ويعد دمج التكنولوجيا في التعليم مطلباً عصبياً لا غنى عنه. كما أن استخدام ChatGPT يعد وسيلة مبتكرة لدعم تعليم الترجمة (Nurfaiza 2024)، غير أنه يستلزم دراسة لمدى فاعليته في تحسين جودة الفهم والمهارة لدى الطلبة. ومن خلال إجراء دراسة ميدانية على طلاب قسم تعليم اللغة العربية في الجامعة الإسلامية الحكومية ماندلينج ناتل، يؤمل أن تكشف هذه الدراسة عن صورة واضحة لمنافع استخدام ChatGPT في تعليم الترجمة ومدى قدرة الطلاب على توظيفه في عملية التعليم.

وبناء على ذلك، فإن هذه الدراسة لا تقتصر على استخدام التكنولوجيا، بل تهدف أيضاً إلى تقديم بدائل وحلول لمشكلات يواجهها تعليم الترجمة. كما يرجى أن تساهم نتائجها في توفير مرجع مفيد للأستاذ والطلاب والمؤسسات التعليمية لتصميم استراتيجيات تعليمية أكثر فاعلية وملاءمة للتطورات الحديثة.

وانطلاقاً من هذه المشكلة، تهتم الباحثة بدراسة موضوع استخدام ChatGPT في تعليم الترجمة: (دراسة حالة لطلبة قسم تعليم اللغة العربية بجامعة الإسلامية الحكومية ماندلينج ناتل).

ب. أسئلة البحث

إن المسائل الأساسية التي ترمي الباحثة إلى دراستها في هذا البحث يمكن تلخيصها في الأسئلة التالية:

١. كيف استخدام ChatGPT في تعليم الترجمة لدى طلاب تعليم اللغة العربية بجامعة الإسلامية الحكومية ماندلينج ناتل؟

٢. ما العوامل التي تدفع الطلاب إلى استخدام ChatGPT في تعليم الترجمة؟

٣. ما تصور الطلاب حول فعالية ChatGPT في مساعدة عملية ترجمة النصوص بين اللغة العربية والإنجليزية؟

ج. أهداف البحث

إن الأهداف التي ترمي الباحثة إلى تحقيقها في هذا البحث كما يلي:

١. وصف استخدام ChatGPT في تعليم الترجمة لدى طلاب قسم تعليم اللغة العربية بالجامعة الإسلامية الحكومية منديلينج ناتل.
٢. تحديد العوامل التي تدفع الطلاب إلى استخدام ChatGPT في عملية ترجمة النصوص.
٣. تحليل تصورات الطلاب نحو فعالية ChatGPT في تعليم الترجمة.

د. فوائد البحث

استناداً إلى الأهداف المرجوة، فإن هذا البحث يرجى أن يساهم في عدة جوانب كما يلي:

١. الفوائد النظرية:
 - يرجى من هذا البحث أن يساهم في تطوير الدراسات المتعلقة بتعليم اللغة العربية، وخصوصاً في مجال تعليم الترجمة من خلال الاستفادة من التقنيات الحديثة كالزكاء الاصطناعي مثل ChatGPT.
٢. الفوائد العملية:
 - أ) للطلاب: توفير معرفة وبديل في طرق التعليم الذاتية لفهم النصوص العربية وترجمتها من خلال استخدام ChatGPT بشكل فعال.
 - ب) للأساتذة: تقديم معلومات عن إمكانية الاستفادة من التقنيات الحديثة في تطوير عملية الترجمة وتقييم أداء التعليم.
 - ج) للمؤسسات التعليمية: الإسهام في تطوير المناهج التعليمية وتطبيق التقنيات المتقدمة لتحسين تعليم اللغة العربية ومهارة الترجمة.

هـ. تحديد المصطلحات

١. الاستخدام

يقصد بالاستخدام في هذا البحث كل أنواع الاستفادة أو التطبيق لوسائل أو أدوات أو طرق في عملية التعليم. وفي هذا السياق، يشير الاستخدام إلى كيفية استفادة الطلاب من ChatGPT

كوسيلة مساعدة في عملية تعليم ترجمة النصوص العربية إلى اللغة الإندونيسية، ويتضمن مفهوم الاستخدام في هذا البحث كلا من التكرار، والهدف، وطريقة تفاعل الطلاب مع ChatGPT. يشير مفهوم الاستخدام في هذا البحث إلى كيفية استفادة الطلاب من الوسائل التقنية الحديثة في عملية التعليم، ولا سيما في تعليم الترجمة. كما أن توظيف التكنولوجيا في العملية التعليمية يسهم في تعزيز التفاعلية ورفع كفاءة التعليم. وفي السياق نفسه، يؤكد عدد من الباحثين أن استخدام الوسائط المتعددة يساعد على تحسين فهم الطلاب وزيادة قدرتهم على استيعاب المواد الدراسية. وبناء على ذلك، يشمل مفهوم الاستخدام في هذا البحث جميع أشكال توظيف التكنولوجيا والوسائط الرقمية بوصفها أدوات مساعدة في تعليم ترجمة النصوص من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية (Amir 2024).

٢. ChatGPT

يعد ChatGPT اختصاراً لـ Chat Generative Pre-trained Transformer، وهو نظام نموذج لغوي قائم على الذكاء الاصطناعي (Artificial Intelligence) تم تطويره من قبل شركة OpenAI (Pertiwi et al. 2023). وقد صمم لفهم وإنتاج نصوص تشبه المحادثات البشرية في لغات مختلفة. وفي هذا البحث، يفهم ChatGPT كوسيلة تعليم قائمة على التقنية الرقمية، يستعملها الطلاب لمساعدتهم في عملية ترجمة النصوص بين اللغتين العربية والإندونيسية، وشرح القواعد النحوية، وتوسيع المعجم اللغوي، وتقديم تصحيح أو بديل للترجمة. يعد ChatGPT نموذجاً لغوياً قائماً على الذكاء الاصطناعي، قادراً على إنتاج نصوص طبيعية وتفاعلية. وقد صمم هذا النظام لفهم اللغة البشرية والتفاعل معها بطريقة تحاكي الأسلوب البشري في التواصل. ويمكن استخدامه كأداة تعليمية ذكية تساعد الطلاب في فهم النصوص، وصياغة الجمل، وتحسين الترجمة بين اللغات. ووفقاً لـ (Kasneci et al. 2023)، فإن ChatGPT يوفر فرصاً جديدة للتعليم الرقمي، ولا سيما في ممارسات الترجمة، إذ يسهم في تطوير التفكير النقدي، وتوسيع المعرفة اللغوية لدى المتعلمين.

٣. التعليم

يعرف التعليم على أنه عملية تفاعل بين المتعلم والمعلم ومصادر التعليم في بيئة تعليمية معينة لبلوغ أهداف محدودة. ووفقاً لرأي Sudjana (2008)، فإن التعليم نظام يتكون من عناصر عدة، منها الهدف، والمادة، والطريقة، والوسيلة، والتقييم. وفي هذا البحث، يتركز التعلم على عملية

التعليم والتدريس التي يشارك فيها الطلاب والمحاضرون بقسم تعليم اللغة العربية بالجامعة الإسلامية الدولية مندايلينج ناتل، مع دمج ChatGPT كوسيلة مساعدة في التعليم.

٤. الترجمة

تشتق كلمة ترجمة من اللغة العربية وتعني نقل المعنى أو المفهوم من لغة إلى أخرى. ومن الناحية الاصطلاحية، الترجمة هي عملية نقل الرسالة والمعنى والأسلوب من اللغة المصدر (العربية) إلى اللغة الهدف (الإنجليزية) مع مراعاة التطابق في المعنى والأسلوب والسياق. وقد عرف Catford (1965) الترجمة بأنها عملية استبدال النص في اللغة المصدر بما يقابله في اللغة الهدف مع مراعاة التماثل الدلالي بين اللغتين. ويرى Nida and Taber (1982) أن الترجمة هي إعادة إنتاج الرسالة في اللغة الهدف بأقرب ما يمكن من معناها في اللغة المصدر من حيث المعنى والأسلوب.

أما (Newmark 1988) فيوضح أن الترجمة ليست مجرد تحويل لغوي، بل هي عملية تواصلية تهدف إلى نقل الرسالة بطريقة واضحة ومفهومة ضمن سياقها الثقافي. وفي هذا البحث، تعد الترجمة مهارة أساسية يتعلمها طلاب قسم تعليم اللغة العربية، خصوصاً في ترجمة النصوص العربية إلى اللغة الإنجليزية، باعتبارها أحد المكونات الرئيسية في تعليم اللغة العربية.

تقصد الباحثة بعنوان هذا البحث "استخدام ChatGPT في تعليم الترجمة (دراسة حالة قسم تعليم اللغة العربية بالجامعة الإسلامية الحكومية ماندايلينج ناتل)" بيان كيفية توظيف التقنيات الحديثة، ولاسيما ChatGPT، في تحسين مهارة الترجمة لدى طالبات قسم تعليم اللغة العربية. ويهدف العنوان إلى إبراز دور الذكاء الاصطناعي في تطوير أساليب التعليم، من خلال دراسة واقع استخدام ChatGPT كوسيلة تعليمية مساعدة تتيح للطالبات فرص التعليم الذاتي، وتعزز فهمهن للنصوص العربية، وتمكنهن من إنتاج ترجمة أكثر دقة ووضوحاً. كما يعكس العنوان اهتمام الباحثة بربط تعليم اللغة العربية بالتطورات التقنية المعاصرة، وبحث مدى تأثيرها في تحقيق نتائج تعليمية أفضل في مجال الترجمة.

و. نظام البحث

لتسهيل عرض هذا خط البحث، من الضروري توضيح المنهجية التي تمثل الإطار والدليل لكتابة خط البحث. ومنهجية الكتابة هي كما يلي:

الفصل الأول: المقدمة

تتضمن المقدمة خلفية البحث، وصياغة المشكلة، واسئلة البحث، وفوائد البحث، وتحديد المصطلحات، ونظام البحث.

الفصل الثاني: الدراسات النظرية

وتضمن هذا الفصل من الإطار النظري والدراسات السابقة.

في الإطار النظري، يتم توضيح النظريات التي تقوم عليها الدراسة بشكل مفصل، وتشمل: تعريف الترجمة، وأنواع الترجمة، وأهداف ووظائف الترجمة، وتعليم الترجمة في تعليم اللغة العربية، ونظرية التعليم القائمة على التكنولوجيا، واستخدام ChatGPT كوسيلة تعليمية.

الفصل الثالث: منهجية البحث

يشمل منهجية البحث نوع البحث وزمان ومكان البحث ومصادر البيانات وطرق جمع البيانات وطرق التحقق من صحة البيانات وطرق تحليل البيانات.

الفصل الرابع: نتائج البحث ومناقشتها

يشمل هذا الفصل عرض نتائج البحث وتحليلها ومناقشتها، ويتضمن وصف استخدام ChatGPT في تعليم الترجمة لدى طلبة قسم تعليم اللغة العربية، والصعوبات التي يواجهها الطلاب في استخدامه، والفوائد التي يحصلون عليها، وأثر استخدام ChatGPT في تنمية مهارات الترجمة لديهم، وذلك استناداً إلى نتائج المقابلات والوثائق.

الفصل الخامس: الخاتمة

يشمل هذا الفصل خلاصة نتائج البحث، والاستنتاجات المستخلصة من الدراسة، والتوصيات الموجهة للطلبة، والمحاضرين، والباحثين اللاحقين فيما يتعلق باستخدام ChatGPT في تعليم الترجمة، بالإضافة إلى المقترحات لتطوير الدراسات المستقبلية.